

## СТАНОВЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИТАЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7334312>

PhD. Султанова Лола Акмаловна

Ташкентский государственный университет востоковедения  
факультет «Китаеведение», кафедра «Китайская филология»

**Аннотация:** Возникновение медицины в примитивном обществе указывало на то, что возможности древних людей влиять на свою жизнь, здоровье и окружающий их мир были довольно ограниченными и, это стало причиной панического страха и преклонения перед силами природы и веры в сверхъестественные магические силы. В данной статье рассматривается становления и развития традиционной медицинской терминологии в Китае). На каждом периоде формирования традиционной китайской медицины можно обнаружить, что формирование медицины и ее терминологии связано с китайской культурой и философской мысли. Значительное место в истории терминологии китайской медицины занимает учение о 阴 Yīn - 阳 Yáng, которое является своего рода базисом учения о медицине. В процессе бурного развития и распространения традиционной китайской культуры сложилась система врачевания, известная в настоящее время как традиционная китайская медицина (ТКМ) 中医 (zhōngyī) и фармакология 中药 (zhōngyào).

**Ключевые слова:** 中医 (zhōngyī), 中药 (zhōngyào), традиционная китайская медицинская терминология, философские мысли, «Трактат Желтого императора о внутреннем», учение 阴 Yīn - 阳 Yáng.

**Annotation:** The emergence of medicine in a primitive society indicated that the ability of ancient people to influence their lives, health and the world around them was rather limited, and this caused panic fear and admiration for the forces of nature and belief in supernatural magical powers. This article discusses the formation and development of traditional medical terminology in China). At each period of the formation of traditional Chinese medicine, one can find that the formation of medicine and its terminology is associated with Chinese culture and philosophical thought. A significant place in the history of the terminology of Chinese medicine is occupied by the doctrine of 阴 Yīn - 阳 Yáng, which is a kind of basis for the doctrine of medicine. In the process of rapid development and spread of traditional Chinese culture, a system of healing has developed, currently known as traditional Chinese medicine (TCM) 中医 (zhōngyī) and pharmacology 中药 (zhōngyào).

**Key words:** 中医 (zhōngyī), 中药 (zhōngyào), traditional Chinese medical terminology, философские мысли, «Трактат Желтого императора о внутреннем», teaching 阴 Yīn - 阳 Yáng.

Как известно, зарождение медицины в примитивном обществе указывало на то, что возможности древних людей влиять на свою жизнь, здоровье и окружающий их мир были довольно ограниченными и, это стало причиной панического страха и преклонения перед силами природы и веры в сверхъестественные магические силы. Оказавшись лицом к лицу с болезнями или бедствиями, они молили богов о защите, постепенно это ритуальное общение с богами превратилось в особую профессию. Интересен тот факт, что, например, иероглиф

医 (yī), обозначающий медицину, включал графему 巫 (wū), которая означала магия; колдовство. Это объясняет происхождение слова 巫医- wūyī - знахарь<sup>1</sup> и др.

Проблема формирования и становления медицинской терминологии в Китае, ее развитие, разностороннее и динамичное распространение вызывает огромный интерес исследователей. Изученный нами материал показал, что ранние периоды возникновения китайской медицины считаются началом формирования традиционной китайской медицинской терминологии. В истории выделяются выделяются 3 важных этапа, сыгравших роль в развитии медицинской науки, в частности: 1) эпоха Хань и развитие классической медицины; 2) династия Сун систематизация и трансформация теории под влиянием медицины Запада после завершения правления Цин и в период Китайской республики; 3) медицинская наука в современном виде, то есть так называемая «традиционная китайская медицина», сформировавшаяся уже после образования Китайской Народной Республики<sup>2</sup>.

В процессе бурного развития и распространения традиционной китайской культуры сформировалась система врачевания, известная в настоящее время как традиционная китайская медицина (ТКМ) 中医 (zhōngyī) и фармакология 中药 (zhōngyào). Записи из книги по географии «山海经» [Shānhǎijīng] - «Трактат о горах и морях», «黄帝内经» [Huángdìnèijīng] - «Трактат Желтого императора о внутреннем» и «神农本草经» [Shénnóngběncǎojīng] - «Трактат о корнях и травах Шэньнуна» относятся к самым ранним произведениям, в которых получила свое отражение китайская медицина. Дальнейшее развитие традиционной китайской медицины протекало в эпоху династии Хань (202 г до н.э. – 220 до н.э.), эпоху «三国演义» (Sānguóyǎnyì) Троецарствия (220- 280 гг. н.э.) и периоды правления всех последующих династий<sup>3</sup>.

На каждом этапе развития традиционной китайской медицины можно обнаружить, что это развитие медицины связано с китайской культуры и философской мысли «黄帝内经» [Huángdìnèijīng] «Трактат Желтого императора о внутреннем» (далее сокр. 内经 Nèijīng – Основы Канона о внутренней жизни является фундаментальным трудом по традиционной китайской медицине и составлялся долгое время. В Основы Канона было включено 18 томов, 192 раздела собрания многочисленных медицинских книг. В 内经 «Нэй цзин» получили описание анатомия, физиология, патология, фармакология и акупунктура традиционной китайской медицины, материалы по сохранению здоровья, цигун, профилактике и методам лечения др. В этой книге заложены теоретические основы традиционной китайской медицины, опыт и мудрость многих врачей поэтому для медицины эта книга представляет огромную ценность<sup>4</sup>. Внедрение философских теорий в 内经 (Nèijīng) – Нэйцзин показывает, что философского осмысления медицина оставалась бы необоснованной. Обеспечение знаниями лечебной практики, философской и теоретической базой позволило считать 内经 (Nèijīng) - Нэйцзин основным канонам традиционной китайской медицины, откуда берут начало многие основополагающие понятия и термины традиционной медицины. К моменту завершения работы по составлению 内经 (Nèijīng) - Нэйцзин в традиционной китайской медицине уже существовали свои собственные четкие дефиниции таких понятий, как «心 –

<sup>1</sup> 《中国医学》。李友华，林谦。北京：2015年。ЮйХуа, ЛиньЦянь. Традиционная китайская медицина. – Пекин: Министерство культуры КНР, 2012. – С.101.

<sup>2</sup> Самойленко В.В. Современное состояние традиционной китайской медицины: история формирования. Проблема Дальнего Востока №5(2), 2019 г. DOI: 10.3185/7/S013128120007512

<sup>3</sup> Султанова Л. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке. // Узбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 6(35). — С.52–66.

<sup>4</sup> 《中医知识丛书·话说中医》。李慕才。河北：科学普及出版社。1987年。– 122页。

xīn - сердце», «肥 féi - легкие», «肝 gān - печень», «胆 dǎn - желчный пузырь», «脾 pí - селезенка», «胃 wèi - желудок», «大肠 dàcháng - толстая кишка», «小肠 xiǎocháng - тонкая кишка», «肾 shèn - почки», «膀胱 pángguāng - мочевой пузырь», «血 xuè - кровь», и «脉 mài - кровеносные системы», которые не просто обозначали соответствующие анатомические органы, но и отражали их свойства и функции.

В более поздний период, когда в Китае начала развиваться современная медицина, для перевода соответствующих иностранных терминов, к примеру, «心 xīn - сердце», «肝 gān - печень», «脾 pí - селезенка» и других были использованы готовые термины традиционной китайской медицины 心 xīn, 肝 gān, 脾 pí и т.д.<sup>5</sup>. С развитием медицины научные знания анатомии человеческого организма и его заболеваний стали меняться: знания и новые взгляды на здоровье и болезни, подчиняющиеся законам природы, способствовали вмешательству в этимологию заболевания и восстановлению организма. Такого рода изменения в медицине происходили не хаотично, а с учетом историко-философской мысли, согласно которой здоровье общества считалось субъектом естественных законов Дао. Согласно закону Дао, организм человека как единая взаимосвязанная система, имеющая возможность обладать здоровой жизнью и, ведя умеренный образ жизни и обращая внимание на соответствующую времени года одежду. Такие внешние факторы и природные явления как 寒 hán - холод, 热 rè - жар, 风 fēng - ветер, 湿 shī - сырость, 干燥 gānzào - сухость, согласно учению Дао, могут вызвать болезни <sup>6</sup>, нездоровое состояние человеческого организма.

Важное место в истории терминологии китайской медицины занимает учение о 阴 Yīn - 阳 Yáng, которое является своего рода базисом учения о медицине. Понятия 阴 Yīn - 阳 Yáng, выступая классификатором состояния частей тела, внутренних органов и физиологических веществ, движущихся в организме человека «上 Shàng вверх-下 Xià вниз, 内 Nèi вовнутрь-外 Wài наружу», делятся на 2 типа патогенных факторов. Суть этого заключается в том, что при преобладании патогенного фактора 阴 Yīn происходит угнетение 阳 Yáng, что проявляется синдромами «寒气 hánqì избытка холода» и наоборот – синдромами «热气 rèqì избытка жара»<sup>7</sup>.

Традиционная китайская медицина определяет части человеческого тела и функции организма в соответствии с 5-ю главными стихиями и первоэлементами мироздания. Философская теория 五行 Wǔxíng – 5 элементов, сложна, но последовательна и базируется на 5 элементах окружающего мира: 木 mù - дерево, 火 huǒ - огонь, 土 tǔ - земля, 金 jīn - металл, 水 shuǐ - вода. В 五行 Wǔxíng – все 5 элементов взаимосвязаны и характеризуются особыми активными или подавляющими свойствами, например:

1. Активизация:

木 mù - дерево активизирует 火 huǒ - огонь, 火 huǒ - огонь - 土 tǔ - землю, 土 tǔ - земля - 金 jīn - металл, 金 jīn - металл - 水 shuǐ - воду, 水 shuǐ - вода - 木 mù - дерево.

2. Подавление:

<sup>5</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015年. ЮйХуа, ЛиньЦянь. Традиционнаякитайскаямедицина. –Пекин, МинистерствокультурыКНР. –С.27-30.

<sup>6</sup> Попова Д.Е, Хоречко У В..Терминология китайской медицины. К постановке вопроса/ Молодой учёный. М.2015. - №10(90). –С.1428-1432

<sup>7</sup> 《中国医学》. 李友华, 林谦. 北京: 2015年. ЮйХуа, ЛиньЦянь. Традиционнаякитайскаямедицина. - Пекин, МинистерствокультурыКНР, 2015. –С.66-70.

木 mù - дерево подавляет 土 tǔ - землю, 土 tǔ - земля подавляет 水 shuǐ - воду, 水 shuǐ - вода подавляет 火 huǒ - огонь, 火 huǒ - огонь подавляет 金 jīn - металл, 金 jīn - металл подавляет 木 mù - дерево<sup>8</sup>. Основные определения описанных выше активных и подавляющих связей таковы: каждый внутренний орган организма соответствует определенному элементу, на повреждение (активность или угнетение) какого-либо органа идет реакция со стороны других органов, что называется трансмиссией заболевания<sup>9</sup>. Рассмотрим следующие примеры:

五行 Wǔxíng – теория же с 8 элементами реализуется «по активирующим и угнетающим связям»: 脏腑 Zàngfǔ – (общее название органов человека) включают в себя пять органов Zàng 脏, и пять органов fǔ 腑, а также «необычные органы 腑 fǔ»<sup>10</sup>.

五脏 и 五腑 каждая пара внутренних и утробных органов соотносится в ТКМ с определенным первоэлементом:

五脏-внутренние органы, значение которых указывается на такие органы, как: 肝-gān - печень, 心 xīn - сердце, перикард, 脾 pí - селезенка, 肺 fèi - легкие, 肾 shèn - почки;

五腑 wǔfǔ (утробные органы): 胆 dǎn - желчный пузырь, 小肠 xiǎocháng - тонкий кишечник, 胃 wèi – желудок, 大肠 dàcháng - толстый кишечник, 膀胱 pángguāng - мочевого пузыря.

Традиционная китайская медицина и ее основные положения, системы взаимодействия и влияния друг на друга имеют связь с философией природы, т.е. натурофилософией и, чаще всего, в классической медицинской литературе основной терминологической лексикой философского учения являются 水 shuǐ - вода, 土 tǔ - почва, 金 jīn - металл, 风 fēng - ветер, 木 mù - дерево, 火 huǒ - огонь, 热 - 寒 rè – hán- жар и холод.

Таким образом, многочисленные попытки объяснить традиционную китайскую медицину и ее терминологию до сих пор вызывают спорные вопросы, связанные с глубинным значением многих базовых концепций и понятий, незнание которых ведет к ошибочному объяснению большого количества фундаментальных положений традиционной китайской медицины.

<sup>8</sup>Султанова Л.А. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке. //Ўзбекистонда хорижий тиллар. - 2020. - № 6(35). - С.52–66. 中国医学》. 李友华, 林僊. 北京: 2015年. ЮйХуа, ЛиньЦянь.

Традиционная китайская медицина. –Пекин, Министерство культуры КНР. –С.29-30. 《中国医学史. 梁永宣, 赵歆, 甄雪燕. 北京: 五洲传播出版社, 2015年. ЛянЮнсуань, ЧжаоСинь, ЧженьСюэянь.

Традиционная медицина. –Пекин: Межконтинентальное издательство Китая, 2015. –С.57-60. 《中医知识丛书•话说中医》. 李慕才. 河北: 科学普及出版社. 1987年. – 20页.

<sup>9</sup>Султанова Л.А. К вопросу о медицинской терминологии в китайском языке. //Ўзбекистонда хорижий тиллар. - 2020. - № 6(35). - С.52–66.

<sup>10</sup>Овечкин А.М. Основы чжень-цзю терапии. – Саранск: Голос, 1991. - 417 с.